

737 三八新娘戇囡婿

每一个少年人期待著自由，
Muí tsít ê siàu-liân-lâng
kî-thāi tiòh tsū-iû,

未來人人交著真情動友，
bī-lâi lâng-lâng kau-tiòh
tsin-tsing tâng iú,

為著怎樣咧？
uī-tiòh tsuánn-iūnn --leh?

為著怎樣咧？
Uī-tiòh tsuánn-iūnn --leh?

為著怎樣毋知人的心肝，
Uī-tiòh tsuánn-iūnn m̄ tsai
lâng ê sim-kuann,

人的心肝，
lâng ê sim-kuann,

無論如何你我已經一對好情伴，
bô-lūn lû-hô lí guá í-king
tsít tuì hó tsing-phuānn,

你這個好哥哥，
lí tsít ê hó ko--koh,

hi hi !
hi hi !

今來去迤迤，
Kim lâi khi thit-thô,

嘿嘿！
heh heh!

見見人就散，
Kiàn kinn lâng tō suann,

hi hi !
hi hi !

毋通真早散，
M-thang tsin tsá suann,

嘿嘿！
heh heh!

按呢我勉強自由自在來逍遙，
Án-ni guá bián-kióng tsū-
iû-tsū-tsāi lâi siàu-iâu,

按呢我通得自由自在來逍遙，
án-ni guá thang-tit tsū-
iû-tsū-tsāi lâi siàu-iâu,

每一个少年人需要著愛情，
Muí tsít ê siàu-liân-lâng
su-iàu tiòh ài-tsing,

你老的生來猶原真分明，
lí lāu--ê sinn lâi iu-guān
tsin hun-bing,

為著怎樣咧？
uī-tiòh tsuánn-iūnn --leh?

為著怎樣咧？
Uī-tiòh tsuánn-iūnn --leh?

為著怎樣咧欲來對咱阻礙？
Uī-tiòh tsuánn-iūnn --leh
beh lâi tuì lán tsóo-gāi?

對咱阻礙，
Tuì lán tsóo-gāi,

無論如何你我應該配合著時代，
bô-lūn lû-hô lí guá ìng-
kai phè-háp tiòh sî-tāi,

你這個好妹妹，
lí tsit ê hó muē-muē,

今來講情話，
Kim lâi kóng tsîng-uē,

嘿嘿！
heh heh!

若有啥問題，
Nā ũ siánn bûn-tê,

快樂開心花，
Khuài-lók khui sim hue,

嘿嘿！
heh heh!

你我當青春糖甘蜜甜來過日，
lí guá tng tshing-tshun
thêng-kam-bít-tinn lâi kè-
jít,

啊啊啊啊，
Ah ah ah ah,

死囡仔，
sí-gín-á,

叫米叫甲這馬猶未轉來，
kiò bí kiò kah tsit-má á-
bē tng--lâi,

嘿！
heh!

死囡仔，
Sí-gín-á,

足袂差教的，
tsiok buē tshe-kà --ê,

哎喲，
ai-iō,

喔。
ooh.

你目睭吐癰是毋？
Lí bák-tsiu thóo luî sī
--m̃?

你無看我欲摒糞埽毋？
Lí bô khuànn guá beh piànn
pùn-sò --m̃?

啊！
Ah!

你罵我吐癰，
Lí mā guá thóo luî,

是你拚著我的呢！
sī lí lòng-tiòh guá --ê
--neh!

你拚著我的啦！
Lí lòng--tiòh --guá --ê
--lah!

甲哪我共你拚著？
Kah ná guá kā lí lòng--
tiòh?

無愛插你。
Bô ài tshap --lí.

我予你拚 lueh 啦！
Guá hōo lí lòng --lueh
--lah!

無愛插你啦！
Bô ài tshap --lí --lah!

哼！
Hngh!

喂喂喂啊你門跤口毋免來共我掃掃
咧，
Eh eh eh ah lí m̄ng-kha-kháu m̄-
bián lâi kâ guá sàu-sàu--leh,

按呢會用得是毋？
án-ne ē-īng-eh sī --m̄?

失禮乎，
Sit-lé --honnh,

予你等真久，
hōo lí tán tsin kú,

你咧受氣是毋？
lí leh siū-khì sī --m̄?

Mh？
Mh?

這陣幾點矣？
Tsit-tsūn kuí tiám --ah?

欸、mh、啊就阮爸爸毋予我出來，
Eh, mh, ah tō gún pá-pah m̄
hōo guá tshut--lâi,

拄才叫我去叫米，
tú-tsiah kiò guá khì kiò
bí,

我才偷走出來呢。
guá tsiah thau tsáu
--tshut-lâi --neh.

我也毋是 siāng 款，
Guá ā m̄ sī siāng-khuán,

阮媽叫我去買菜，
gún má kiò guá khì bué
tshài,

我對遮先來的呢。
guá tuì tsia sing lâi --ê
--neh.

Mh、mh。
Mh, mh.

行喔！
Kiānn --ooh!

我米猶未去叫咧。
Guá bí á-bē khì kiò --leh.

欸，
Eh,

煞袂用得去食麵店仔。
suah bē-īng-eh khì tsiáh
mī-tiám-á.

喔 mh，
Ooh mh，

啊你菜嘛猶未買轉去。
ah lí tshài mā á-bē bé --tng-khì.

免管啦！
Bián kuán --lah!

愛情比食較好嘛。
Ài-tsîng pí tsiáh khah hó
--mah.

行喔！
Kiânn --ooh!

行啦！
Kiânn --lah!

我先來的呢！
Guá sing lâi --ê --neh!

人我六點外就來矣呢！
Lâng guá lák tiám guā tō
lâi --ah --neh!

喂，
Eh,

逐家照排的嘛，
tāk-ke tsiàu pài --ê
--mah,

毋通冤家啦！
m̄-thang uan-ke --lah!

排就排嘛。
Pài tiō pài --mah.

莫kheh 啦，
Mài kheh --lah,

排隊啦，
pài-tuī --lah,

恁毋通倚咧遮啦。
lín m̄-thang khiā leh tsia
--lah.

囉死，
Lō --sí,

來，
lâi,

予我看一下，
hōo guá khuànn --tsit-ê,

笑一下啦，
tshiò --tsit-ê --lah,

啊，
ah,

這張批共我挈去。
tsit tiunn phue kā guá
khèh--khì.

阮是高中畢業的，
Gún sī ko-tiong pit-giáp
--ê,

爸毋早死誠然自由啦。
pē-bú tsá sí sîng-jiân
tsū-iû --lah.

喂，
Eh,

人我高三畢業的，
lâng guá ko-sann pit-giáp
--ê,

英語專業讀二年，
Ing-gí tsuan-giáp thák jī nî,

三年前死翁，
sann nî tsîng sí ang,

現在獨身的呢。
hiân-tsāi tòk-sin --ê
--neh.

獨身就去注 Penicillin 啦，
Tòk-sin tō khì tsù
Penicillin --lah,

獨身咧，
tòk-sin --leh,

哼！
hng!

遐爾嬈，
Hiāh-nī hiâu,

啊欲死矣。
ah beh sí --ah.

莫按呢啦，
Mài án-ne --lah,

批共我挈去看啦、人我獨身啦，
phue kā guá khèh khì
khuànn --lah, lāng guá
tòk-sin --lah,

人我新來的講，
lāng guá sin lâi --ê
--kóng,

看一下啦，
khuànn --tsit-ê --lah,

莫按呢啦，
mài án-ne --lah,

我的先看啦。
guá ê sing khuànn --lah.

啊！
Ah!

嘿嘿，
Heh heh,

閣共恁爸踎咧講，
koh kā lín-pē tiàm --leh
--kóng,

脍貓。
siáu-niau.

看啥物！
Khuànn siánn-mih!

入去，
Lip-khì,

行！
kiānn!

共你講若欲看書就踎咧後房啦，
Kā lí kóng nā beh khuànn
tsu tō tiàm leh āu-pāng
--lah,

啊你刁工才共我走出去外口彼間，
ah lí thiau-kang tsiah kā
guá tsáu tshut-khì guā-
kháu hit king,

啊這啲啲一寡脍貓規大堆啦。
ah tse siānn-siānn tsit-
kuá siáu-niau kui-tuā-tui
--lah.

啊無怎樣矣啦？
Ah bô tsánn-iūnn --ah
--lah?

喔喔，
Ooh ooh,

曷堪得予你怎樣矣，
àh kham-eh hōo lí tsánn-
iūnn --ah,

喂，
eh,

你是番仔火枝呢，
lí sī huan-á-hé-ki --neh,

啊彼查某囡仔是汽油呢，
ah he tsa-bóo gín-á sī
khì-iû --neh,

啊番仔火枝恰汽油是袂用得做伙的，
ah huan-á-hé-ki kah khì-iû
sī buē-īng-eh tsuè-hé --ê,

若做伙是會爆炸喔！
nā tsuè-hé sī ē pòk-tsà
--ooh!

哼，
Hngh,

啊你若挂好予勾去，
ah lí nā tú-hó hōo kau
--khì,

是欲叫恁爸怎樣啦？
sī beh kiò lín-pē tsánn-
iūnn --lah?

入去！
Líp-khì!

喔，
Ooh,

自你予我做囡乎，
tsū lí hōo guá tsuè kiánn
--honnh,

今仔日予恁爸拍上忝，
kin-á-lit hōo lín-pē phah
siōng thiám,

入去！
líp-khì!

哼。
Hngh.

啊這個門無煞共關咧，
Ah tsit ê m̄ng bô suah kā
kuinn --eh,

毋挂好共恁爸搥入來。
m̄ tú-hó kā lín-pē lòn̄g
--líp-lâi.

喂喂，
Eh eh,

你是欲去佗位？
lí sī beh khì tó-uī?

啊，
Ah,

嘿嘿嘿，
heh heh heh,

媽，
má,

欸欲來洗頭髮啦。
eh beh lâi sé thâu-tsang
--lah.

我予你袂騙咧，
Guá hōo lí buē phiàn --eh,

你一定是欲去揣彼隻狗乎，
lí it-tīng sī beh khìr
tshē hit tsiah siáu-káu
--honnh,

亂來兩字母免講！
luân-lâi n̄ng jī m̄-bián
kóng!

著愛爸母主婚，
Tòh-ài pē-bú tsú-hun,

愛就有人格的人介紹，
ài tō ū lîn-keh ê lāng
kài-siāu,

對方查埔曷毋知熊抑虎，
tuì-hong ta-poo ah m̄ tsai
hīm ah hōo,

亂亂交。
luân luân kau.

媽，
Má,

人這是區公所的 盧 先生介紹的，
lāng tse sī khu-kong-sóo ê Lôo
--sian-sinn kài-siāu --ê,

人偌斯文咧，
lāng guā su-bûn --leh,

內才也好，
lāi-tsâi iā hó,

啊外才乎偌好咧，
ah guā-tsâi --honnh guā hó --leh,

媽媽，
má-mah,

你若看著乎你一定會恰意。
lí nā khuànn--tiōh --honnh
lí it-tīng ē kah-ì.

亂亂講，
Luân luân kóng,

袂見笑，
bē-kiàn-siàu,

入去！
líp-khìr!

Mh。
Mh.

死！
Sí!

我是欠你死人債毋？
Guá sī khiàm lí sí-lāng-
tsè --m̄?

別人毋去搿，
Pát-lāng m̄ khi lòng,

啊干焦欲來搿我，
ah kan-na beh lâi lòng --guá,

啥？
hannh?

第五 擺矣呢，
Tē-gōo pái --ah --nih,

啊你哪會別位仔毋行，
ah lí ná ē pát-uī-á m̄
kiânn,

偏偏仔欲行我遮？
phian-phian-á beh kiânn
guá tsia?

路是公家的，
Lōo sī kong-ka --ê,

我怎樣袂用得行咧？
guá tsánn-iūnn bē-īng-eh
kiânn --leh?

喂，
Eh,

啊這是我的門跤口呢！
ah tse sī guá ê m̄ng-kha-
kháu --neh!

毋免加講話啦，
M-bián ke kóng-uē --lah,

麵粉賠來。
mī-hún puê --lâi.

嘿嘿，
Heh heh,

洗衫仔錢共我提來。
sé-sann-á tsīnn kā guá
thèh --lâi.

脍狗，
Siáu-káu,

無愛插你。
bô ài tshap --lí.

哼，
Hngh,

毋成貓，
m̄-tsiânn-niau,

哼，
hnggh,

啊。
ah.

阿伯啊，
A-peh --ah,

緣投仔先有佇咧無？
iân-tâu-á-sian ū tī --eh
--bô?

嘿嘿，
Heh heh,

有啦！
ū --lah!

喂恁遮脍貓啊，
Eh lín tsia siáu-niau
--ah,

恁若食恁爸這支飽才共我恬去。
lín nā tsiáh lín-pē tsit
kì pá tsiáh kā guá tiām--
khì.

這是大路，
Tse sī tuā-lōo,

你共阮拍怎樣？
lí kā gún phah tsuánn-iūnn?

拍恁偷看阮厝內面啦。
Phah lín thau khuànn gún tshù lâi-bīn --lah.

哼，
Hngh,

你若驚人看乎，
lí nā kiann lāng khuànn --honnh,

袂曉攏圍圍起來。
bē-hiáu lóng uī-uī --khí-lâi.

石頭狗！
Tsiòh-thâu káu!

石頭狗？
Tsiòh-thâu káu?

欸，
Eh,

啊你才共我改名啦？
ah lí tsiah kā guá kái-miâ --lah?

啊恁爸叫做 石 阿狗 啦！
Ah lín-pē kiò-tsuè Tsiòh A-káu --lah!

干焦石頭狗啦！
Kan-na tsiòh-thâu káu --lah!

又閣石頭狗，
Iū-koh tsiòh-thâu káu,

啊好，
ah hó,

哎哟，
ai-iō,

嘿嘿莫走啦！
heh heh mài tsáu --lah!

好，
Hó,

恁爸絕對欲共圍圍起來，
lín-pē tsuát-tuì beh kā uī-uī --khí-lâi,

哼，
hnggh,

哼哼！
hnggh hnggh!

開門喔！
Khui-mîng --ooh!

開門喔！
Khui-mîng --ooh!

開、哪會無關啊？
Khui, ná ē bô kuinn --ah?

有人佇咧無？

Ū lâng tī--leh --bô?

有人佇咧無啊？

Ū lâng tī--leh --bô --ah?

我來矣啦。

Guá lâi --ah --lah.

啊你哪會到這馬才來啦？

Ah lí ná ē kàu tsit-má
tsiah lâi --lah?

啊你昨昏就叫我去買一寡料，
Ah lí tsa-hng tiō kiò guá
khì bé tsit-kuá liâu,

我去吩咐啦。

guá khì huan-hù --lah.

喔。

Ooh.

今欲修理佗位啊？

Tann beh siu-lí tó-uī
--ah?

啊你綴我來。

Ah lí tè guá lâi.

乎乎乎。

Honnh honnh honnh.

喂你遮的窗仔門乎攏共釘釘起來。

Eh lí tsia-ê thang-á-m̂g
--honnh lóng kā tìng-tìng
--khí-lâi.

喔、喔。

Ooh, ooh.

啊這個大門乎閣共釘較懸咧。

Ah tsit ê tuā-m̂g --honnh
koh kā tìng khah kuân
--leh.

喔、喔、喔。

Ooh, ooh, ooh.

欸，

Eh,

啊遮攏共釘釘起來。

ah tsia lóng kā tìng-tìng
--khí-lâi.

啊人講無窗仔門較濟較通風，

Ah lâng kóng bô thang-á-
m̂g khah tsuē khah thang-
hong,

啊你全部攏共釘起來，

ah lí tsuân-pōo lóng kā
tìng --khí-lâi,

欲對佗出入？

beh tuì tó tshut-lip?

啊若毋拄好，

Ah nā m̂-tú-hó,

彼彼。

he he.

彼啥物？

He siánn-mih?